

От Флоренции
до Ярославля



From Florence
to Yaroslavl



И. В. Ваганова. От Флоренции до Ярославля – Р.: Цитата Плюс, 2015. – 112 с., илл.
Тираж 2000 экз.

Между Италией и Россией существует незримая, но прочная связь, которую на протяжении столетий ощущают и русские, и итальянцы. А Флоренция и Ярославль вполне могут претендовать на единую духовную общность. Почему? Ответов много, а некоторые из них читатель найдёт в этой книге и убедится в том, что не случайно Ярославль называют Северной Флоренцией.

Книга предназначена всем, кто интересуется российско-итальянской темой, кому не безразлична судьба соотечественников, по разным причинам оказавшихся в эмиграции, для кого столица Тосканы, Флоренция, стала второй родиной, кто хочет узнать как отношения между нашими странами повлияли на ход истории, на развитие культуры и искусства.

Italy and Russia are connected by invisible but strong ties felt for centuries both by Russians and Italians. While Florence and Yaroslavl may well pretend to the same spiritual affinity. Why? There are many answers, and the reader will find some of them in this book and will be convinced that it is not by chance that Yaroslavl is called Northern Florence.

The book is meant for everyone who is interested in Russian-Italian relations, who is not indifferent to the fate of our compatriots finding themselves in emigration for various reasons, who treats Florence, the capital of Tuscany, as the second motherland, who wants to know how relations between our countries affected the course of history, evolution of culture and art.

Издано при финансовой поддержке:

– Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках
Федеральной целевой программы «Культура России» (2012–2018 годы).

Издание осуществлено под общим руководством О. В. Петровой

Рецензент доктор исторических наук, профессор, заведующая кафедрой рекламы и связей
с общественностью Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова,
председатель Ярославского городского отделения ВООПИиК В. М. Марасанова

Технический редактор С. В. Бачурина
Перевод на английский: И. А. Тюлькина
Аэрофотосъёмка: С. И. Метелица

В издании использованы фотографии и документы из архива
ГКУ ЯО «Государственный архив Ярославской области», архива И. В. Вагановой.

Благодарим за предоставленные фотографии С. И. Метелицу, И. В. Штольба, И. В. Ваганову,
фотобанк «Лори».

© ГКУ ЯО «Государственный архив Ярославской области»,
исторические документы и фотографии, 2015

© ООО «Издательство «Цитата Плюс»
E-mail: citataplus@gmail.com

ISBN 978-5-906318-14-5



9 785906 318145

ХРАНИТЕЛИ ВЕЛИКОГО НАСЛЕДИЯ

Города как люди. Встречаешь человека впервые, а кажется вдруг, что давно с ним знаком. Или просто где-то видел. Да, конечно, видел... Но где? Когда? Впрочем, это и не важно. Важнее, что с первой минуты общения чувствуешь родственную душу... Так и города. Первый раз попадаешь в город, совсем незнакомый, а кажется, что уже был здесь! И будто бы знаешь наперёд, как выглядят площади и скверы, предполагаешь даже, что за ближайшим поворотом находится. И многоязычный говор толпы на улицах воспринимается как привычный и понятный.

Именно такое чувство охватило меня во Флоренции. Попав впервые в город, я как будто вспоминала его. Или пыталась понять: где я это уже видела?! Что мне напоминает набережная реки Арно, галерея Уффици, герб дворян Демидовых на главном фасаде кафедрального собора Флоренции Санта Мария дель Фьоре. В центре Ярославля есть Демидовский столп, университет, носящий имя Павла Григорьевича Демидова... Но дело вовсе не в конкретных именах, хотя, должно быть, и это накладывает свой отпечаток. Дело в едва уловимой схожести Флоренции и Ярославля, схожести на уровне ощущений. И не всегда понятно: ощущения эти идут из прошлого или из будущего?! Или это в настоящем, здесь и сейчас?! Но совершенно точно, если случится ярославцу, даже неискущённому в искусстве и архитектуре, да и не особо осведомлённому в исторических перипетиях, оказаться во Флоренции, он обязательно заметит, что чем-то этот город похож на его Ярославль!

В середине XX века с лёгкой руки искусствоведов Ярославль стали называть Северной Флоренцией. Есть же у нас Северная Венеция – Санкт-Петербург, так почему бы Ярославлю не быть Северной Флоренцией?! Оснований более чем

GREAT HERITAGE KEEPERS

Cities are like people. You meet a person for the first time but it suddenly seems that you've known him for ages. Or just saw somewhere. Yes, definitely, you saw him... But where? When? It does not matter much though. It is more important that you feel a soulmate at once... Cities are the same. You come to absolutely unfamiliar city for the first time and you feel like you've already been here! As if you know in advance how squares and parks look like and even anticipate what you'll find round the nearest corner. And multilingual hum of voices in the streets is perceived as homelike and plain.

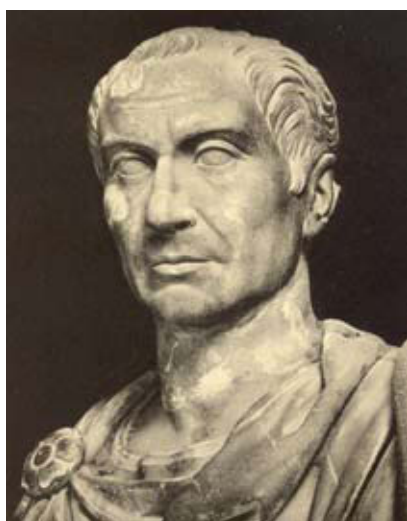
That was the very feeling that came upon me in Florence. Having found myself in the city for the first time I was kind of recalling it. Or tried to understand where I had already seen this! What does the Arno river embankment reminds me of, or Uffizi Gallery, or the emblem of Demidovs, the noblemen, on the principal front of the Cathedral of Santa Maria del Fiore. There is the Demidov pillar and the university named after Pavel Demidov in the center of Yaroslavl... But it is not about any particular names at all though it must be making its impact. This is about subtle similarity between Florence and Yaroslavl, similarity at perception level. And it is not always clear whether this perception comes from the past or from the future?! Or is it in the present, here and now?! But sure enough if a native of Yaroslavl, even the one inexperienced in art and architecture and not particularly aware of historical twist and turns, happens to be in Florence he will definitely notice that there is something in this city reminding him of Yaroslavl!

Thanks to art historians' good graces in the middle of the XXth century they began to call Yaroslavl the Northern Florence. We have Saint-Petersburg considered to be the Northern Venice so why not to have Yaroslavl as the Northern Florence?! The reasons are plentiful. If Florence is considered to be the most Italian from





Флоренция, Florence.



Юлий Цезарь.
Julius Caesar.



Ярослав Мудрый.
Yaroslav the Wise.

предостаточно. Если Флоренция считается самым итальянским из итальянских городов, то Ярославль с его многочисленными средневековыми храмами и купеческими особняками XIX века имеет полное право считаться одним из самых русских городов. Флоренция – столица Тосканы, колыбель итальянского Ренессанса, «новые Афины». А Ярославль – столица «Золотого кольца России», популярного и среди соотечественников, и особенно среди иностранцев, туристического маршрута. Именно с ярославских земель более тысячи лет назад началось освоение Северо-Восточной Руси славянами.

Флоренция была заложена в 59 году до н. э. императором Юлием Цезарем как военная колония римских ветеранов. Это Юлий Цезарь так назвал поселение – Флорентия, что означает «цветущая». А Ярославль был основан князем Ярославом Мудрым как форпост Ростова Великого во времена становления оплота российской государственности, назвал князь город своим именем.

among Italian cities than Yaroslavl with its numerous medieval temples and merchants' mansions dating back to the XIXth century has every right to be considered one of the most Russian cities. Florence is the capital of Tuscany, the cradle of Italian Renaissance, «new Athens». And Yaroslavl is the capital of «The Golden Ring» of Russia – the tour popular both among compatriots and even more so among foreigners. It was Yaroslavl land where the Slavs started opening up North East Rus more than a thousand years ago.

Florence was laid in 59 B. C. by Julius Caesar, the emperor, as the military colony for Roman veterans. It was Julius Caesar who gave the settlement the name of Florentia which means «blossoming». And Yaroslavl was founded by Yaroslav the Wise, the prince, as the outpost of Rostov the Great, the stronghold of Russian statehood establishment in those times. And the Prince gave the city his own name.

The rise of Florence began in the XI–XIIth centuries together with Italy and the flourish fell at the XIIIth century when gold florin which became the strongest



Ярославль. Yaroslavl.

Подъём Флоренции начался вместе с Италией в XI–XII веках, а расцвет пришёлся на XIII век, когда во Флоренции чеканили золотой флорин, ставший самой сильной валютой той эпохи. Именно в XIII веке во Флоренции расцвели ремесленные корпорации, появились уникальные памятники – баптистерий, базилика Сан Миниато. На этот же период приходится творчество Данте, который своей бессмертной «Божественной комедией» сумел возвести флорентийский говор на литературный Олимп. Его современником был Джотто, чья гениальная кисть изменила историю живописи; преодолев византийскую иконописную традицию, он стал подлинным основателем итальянской школы живописи. Джотто был первым, кому удалось создать фигуры, вызывающие ощущение осязаемости, он разработал абсолютно новый подход к изображению пространства.

XIII век стал и для Ярославля временем расцвета: в богатом торговом городе были заложены первые каменные соборы, а в Спасском монастыре Ярославля основано первое на севере Руси духовное училище. В 1218 году Ярославль становится центром самостоятельного княжества. Вокруг деревянной крепости, прозванной Рубленным городом, растёт торгово-ремесленный посад, число ярославских храмов приближается к двадцати. Но начавшийся расцвет Ярославля остановило монголо-татарское нашествие.

В истории Ярославля, как и в истории Флоренции, тоже был период, когда город чеканил свою монету. Случилось это в 1612 году, когда Ярославль на четыре месяца фактически стал столицей госу-

currency of the age was minted in Florence. It was the XIIIth century when craft corporations expanded in Florence and unique monuments appeared – the Baptistery and San Miniato al Monte basilica. The same period is famous for the works of Dante who managed to place Florentine dialect on the literary Olympus due to his immortal Divine Comedy. Giotto, Dante’s contemporary, changed the history of painting with his brilliant brush; having overpassed Byzantine icon painting tradition he became true Italian painting school establisher. Giotto was the first who managed to create figures evoking the sensation of palpability, he developed absolutely new approach to space imaging.

Yaroslavl was also flourishing in the XIIIth century: the first stone temples were laid in wealthy trading city and the first religious school in the north of Rus was founded in St Saviour Monastery in Yaroslavl. In 1218 Yaroslavl became the center of independent principality. Craft and trading quarter grew around wooden fortress called Log town and the number of Yaroslavl temples approached twenty. But this beginning of Yaroslavl prosperity was put to an end by Tatar and Mongol invasion.

There was a period in the history of Yaroslavl when the city minted its own coin like Florence. It took place in 1612 when Yaroslavl became de facto capital of the country for four months. Moscow was invaded by Polish-Lithuanian interventionists and the government called the «Council of State» was created in Yaroslavl, yaroslavl kopeck was minted here and the People’s militia under the command of Minin and Pozharsky was gathering in the territory of St Saviour Monastery to conquer back Moscow.





Ярославская икона Божией Матери.
XVI век. Храм Спаса на Городу.
Ярославль.
The Yaroslavl Icon of the Mother of God.
XVIth century. The Church of the Savior
(Spas na gorodu). Yaroslavl.



дарства. Москва захвачена польско-литовскими интервентами, и в Ярославле создано правительство «Совет Всея Земли», собирается ополчение Минина и Пожарского для освобождения Москвы, здесь, на территории Спасского монастыря, чеканится ярославская копейка.

Предприимчивые ярославцы сумели воспользоваться плодами победы: с избранием на царство Михаила Романова в 1613 году и с возрождением самодержавия в Ярославле начался небывалый расцвет торговли, ремёсел и строительства. Ярославль становится вторым по численности населения и третьим по торговому обороту после Москвы и Казани городом в стране. Местные торговцы одалживали деньги самому царю. Ярославские купцы, быстро разбогатев, начали возводить величественные храмы, и сегодня восхищающие убранством и уникальными фресками. XVII век стал поистине «золотым» веком для Ярославля, колыбели «русского ренессанса», так же, как Флоренция в XV веке стала колыбелью кватроченто – эпохи Возрождения в Италии.

Но главная схожесть наших городов вовсе не в исторических совпадениях, а в том, что и Ярославль, и Флоренция, являются городами-хранителями Византийского наследия. Именно на Руси наследие Византии было усвоено, переосмыслено и развито. Древнерусская живопись ведёт своё происхождение от искусства Византии. Деятельным образом Византия участвовала и в образовании искусства Италии, она была также исходной точкой искусства мусульманского Востока, но нигде её значение не было таким исключительным, как в создании русской живописи. Если в Италии византийское искусство должно было преодолевать сильные античные традиции и влияние западной готики, то для искусства Древней Руси византийское наследие можно считать главным и едва ли не единственным источником. Византийская живопись – наследница античности, а раннеитальянская и древнерусская живописи именно через Византию восприняли и впитали античное наследие Греции и Рима. Об античных корнях русской иконы впервые заявил в начале XX века искусствовед и писатель Павел Муратов: глубоко проникшись итальянским искусством, Муратов сыграл главную роль в открытии древнерусского искусства. Однако его предвидения об античных традициях в искусстве христианской иконописи нашли подтверждение только в конце XX века после открытия и расчистки синайских и римских икон.



*Мадонна Ручеллаи, деталь. Галерея Уффици. Флоренция.
Madonna Rucellai, the element. The Uffizi Gallery. Florence.*

Go-getting Yaroslavl citizens managed to benefit from the fruits of a victory: beginning of Mikhail Romanov's tzardom in 1613 and autocracy revival brought about unprecedented rise of trading, crafts and construction in Yaroslavl. Yaroslavl became the second largest city of the country in terms of population and the third in terms of the trade turnover after Moscow and Kazan. Local traders lent money to the tzar himself. Having grown rich fast Yaroslavl merchants started to build magnificent temples still making us admire their decoration and unique wall-paintings. The XVIIth century became real «golden» age for Yaroslavl, the cradle of «Russian Renaissance» just as Florence became the cradle of quattrocento – the Renaissance in Italy – in the XVth century.

But the main similarity between our cities lies not so much in historical coincidences as in the fact that both Yaroslavl and Florence are the cities keeping Byzantine heritage. It was Rus where Byzantine heritage was adopted, rethought and developed. Old Russian painting ascends from the art of the Byzantine Empire which was also actively involved in Italian art formation and was the reference point for the art of Islamic East. But nowhere was it of such exceptional value as in Russian painting establishment. While in Italy Byzantine



Сегодня в итальянской Флоренции сосредоточена почти половина всего культурного наследия Европы, а Ярославль занимает первое место в России и второе в мире после Флоренции по количеству и качеству фресок XVII века, сохранившихся в многочисленных храмах города. В Ярославских музеях хранится более 4000 икон XIII–XX веков. Это самая большая коллекция России. Ярославские иконы украшают экспозиции древнерусских отделов самых известных музеев России. В основной экспозиции знаменитой Государственной Третьяковской галереи каждая пятая икона ярославского происхождения. Ни одна международная выставка древнерусского искусства или православных реликвий не может обойтись без ярославских икон.

Пожалуй, нет в европейской части России другого такого города, который, как Ярославль, с одной стороны, сохранил большое количество архитектурных памятников XVII века, а с другой – регулярный план застройки XVIII века времён Екатерины Великой и интенсивную жилую и промышленную застройку XIX века. В 2005 году исторический центр Ярославля был включён в список охраняемых объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, а город Флоренция ещё в 1982 году был занесён в этот же список объектов всемирного достояния человечества.

Архитектурные шедевры, уникальные фрески и живописные полотна, памятники истории – вот что заставляет нас посещать те или иные города, и в этом отношении и Флоренции, и Ярославлю повезло. И всё же душа любого города – это люди. Если Флоренцию бессмертными творениями прославили Данте и Боккаччо, Боттичелли и Микеланджело, Леонардо да Винчи и Вазари, Макиавелли и Галилей, то ярославская земля дала миру прославленного русского богатыря Алёшу Поповича и горячо почитаемого преподобного Сергия Радонежского, бесстрашного полководца Александра Невского, непобедимого адмирала Фёдора Ушакова. Ярославль – родина основателя русского театра Фёдора Волкова и первого индолога Герасима Лебедева. С Ярославлем связано имя великого поэта Николая Некрасова и первой в мире женщины-космонавта Валентины Терешковой. Именно в Ярославле был найден список выдающегося произведения древнерусской литературы «Слово о полку Игореве», которое является лучшим доказательством расцвета культуры Руси домонгольского периода.

Но вот что важно: всматриваясь в причудливое переплетение судеб двух городов, мы вдруг выяс-

art had to overpass strong ancient traditions and the influence of western gothicism, for the old Russian art Byzantine heritage can be considered as the main and perhaps the only source. Byzantine painting is the heir of the ancient world and it was through the Byzantine art that early Italian and old Russian painting schools perceived and absorbed ancient Greece and Rome legacy. Pavel Muratov, the art historian and the writer, was the first one to make statements about ancient roots of Russian icons in the beginning of the XXth century: having developed deep passion for Italian art Muratov played key role in unveiling of old Russian art. However his foresights with respect to ancient traditions in the art of Christian icon painting were substantiated only in the end of the XXth century after discovery and clearing of Sinaic and Roman icons.

Today almost half of the whole European cultural heritage is concentrated in Italian Florence and Yaroslavl comes first in Russia and second in the world after Florence in terms of the quantity and quality of frescoes dating back to the XVIIth century which survived in numerous temples of the city. More than 4000 icons painted in XIII–XXth centuries are kept in Yaroslavl museums. This is the largest collection in Russia. Yaroslavl icons adorn exhibitions in the old Russian sections of the most famous Russian museums. Every fifth icon in the main exhibition of well-known State Tretyakov Gallery comes from Yaroslavl. Neither international exhibition of old Russian art or Orthodox relics can be run without Yaroslavl icons.

Perhaps, there is no any other city like Yaroslavl in the European part of Russia which would preserve many architectural monuments of the XVIIth century on the one hand and regular area development plan of the XVIIIth century – Catherine the Great's era – and intensive housing and industrial development of the XIXth century. In 2005 Yaroslavl historical center was included into UNESCO World Heritage List, while the city of Florence was registered in the same list of the province of all mankind as early as in 1982.

Architectural masterpieces, unique frescoes, paintings and historical monuments – these are the things encouraging us to visit this or that city and in this respect both Florence and Yaroslavl are lucky. And still it's people who make the soul of any city. And while Florence was glorified by immortal works of Dante and Boccaccio, Botticelli and Michelangelo, Leonardo da Vinci and Vasari, Macciavelli and Galilei, Yaroslavl land gave the world Alesha Popovich, renowned Russian hero, and fervently revered Venerable Sergius of

Мадонна Всех Святых.
Джотто.
Галерея Уффици.
Флоренция.

The Ognissanti
Madonna. Giotto.
The Uffizi Gallery.
Florence.



Флоренция. Базилика Санта Кроче.
Florence. Basilica of Santa Croce.

